

## Surah 68. Al-Qalam

Asad: Hence, leave Me alone with such as give the lie to this tiding.<sup>23</sup> We shall bring them low, step by step, without their perceiving how it has come about:<sup>24</sup>

Malik: O Prophet, leave to Me those who reject this revelation. We shall lead them step by step to their ruin, in ways that they cannot perceive.

Pickthall: Leave Me (to deal) with those who give the lie to this pronouncement. We shall lead them on by steps from whence they know not.

Yusuf Ali: Then leave Me alone with such as reject this message: by degrees shall We punish them from directions they perceive not. <sup>5625 5626</sup>

Transliteration: Fatharnee waman yukaththibu bihatha alhadeethi sanastadrijuhum min haythu la  
yaAAlamoona

Khatab:

So leave to Me ?O Prophet? those who reject this message. We will gradually draw them to destruction in ways they cannot comprehend.

### Author Comments

23 - I.e., to divine revelation in general, and to the tiding of resurrection and judgment, in particular - the implication being that God alone has the right to decide whether or how to chastise them.

24 - Lit., "without their knowing whence [it comes]". The above sentence, as well as the next (verse {45}), are found in exactly the same formulation in {7:182-183}.

5625 - Notice, the transition between "Me" and "We" in this verse, and again to "I" and "My" in the next verse. The first person plural ordinarily used in the holy Qur-an as Allah's Word, is the plural of respect. In Royal decrees the first person plural is always used. When the first person singular is used, it marks some special personal relation, either of Mercy or favours (as in ii. 38 or ii. 150) or of punishment, as here. (Cf. n. 56. to ii. 38).

5626 - Cf. vii. 182. and n. 1154-A. We must not be impatient if we see the wicked flourish. It may be that the very appearance of flourishing here may be a part of the Punishment. There may be an eventual punishment by a sort of Cataclysm; but evolutionary punishment is gradual and sure. Allah may punish wicked people by granting them respite and providing them worldly benefits in abundance, which encourages them in sin and transgression. So when they are finally seized by the Wrath of Allah they are caught suddenly and utterly unprepared, as it were, red handed while engrossed in disbelief, a life of impiety and open revolt against their Lord!

[View Page](#)

*Source : Alim.org-Compare Translation-Surah 68-Ayah 44*